

No. 48332

**Netherlands
and
Germany**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the joint provision of information and navigation advice in the Ems Estuary by means of land-based radar and high-frequency radio facilities (with annexes, including a map). Bonn, 9 December 1980

Entry into force: *5 December 1984 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 February 2011*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la fourniture en commun de renseignements et de conseils pour la navigation dans l'estuaire de l'Ems au moyen de stations radar terrestres et de stations radio à haute fréquence (avec annexes, y compris une carte). Bonn, 9 décembre 1980

Entrée en vigueur : *5 décembre 1984 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 février 2011*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de gemeenschappelijke informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding door middel van walradar- en hoogfrequent-radio-installaties

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Bondsrepubliek Duitsland

overwegende dat het wenselijk is de reeds tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaande samenwerking in de Eemsmonding uit te breiden en te verstevigen

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

– onder „informatie”, het verstrekken van inlichtingen die voor een veilige scheepvaart van belang zijn, met inbegrip van inlichtingen over weersomstandigheden en getijden, over storingen in de bebakening en over werkzaamheden aan en in het vaarwater;

– onder „begeleiding” het verstrekken van inlichtingen over de op een bepaald ogenblik bestaande verkeerssituatie en de positie van de afzonderlijke schepen, alsmede het geven van adviezen ten behoeve van de navigatie; deze begeleiding vindt plaats bij verminderd zicht, bij andere ongunstige weersomstandigheden of op verzoek;

– onder „Eemsmonding”, het gebied van de Eems buiten de havens, dat wordt bestreken door de walradarinstallaties waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. Het bereik van de walradarinstallaties is in bijlage A beschreven en in bijlage B op een kaart aangeduid. De bijlagen vormen onderdeel van deze Overeenkomst. De grenzen van het bestreken gebied ten opzichte van de havens worden in de administratieve maatregel volgens artikel 5 vastgelegd;

– onder „Eems-Dollardverdrag”, het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding gesloten Verdrag met bijlagen en slotprotocol;

– onder „bevoegde autoriteiten”, de autoriteiten waaraan ingevolge het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen de uitvoering en uitoefening van de taken en bevoegdheden bedoeld in deze Overeenkomst zijn opgedragen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar mededelen welke deze autoriteiten zijn.

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe walradar- en hoogfrequent-radio-installaties in bedrijf te houden ten einde het scheepvaartverkeer in de Eemsmonding door middel van informatie en begeleiding gemeenschappelijk te beveiligen en vlot af te wikkelen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zonder wederzijds overleg naast de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, geen verdere installaties plaatsen, in bedrijf houden of toelaten, die voor de informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding zijn bestemd.

Artikel 3

1. De walradarinstallaties bestaan uit een radarcentrale en vier radarstations.

2. De radarstations bevinden zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in de nabijheid van Oude Schip en op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland op Borkum, aan de Knock en in Wybelsum.

De radarcentrale is op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Knock te zamen met het radarstation opgericht.

3. De hoogfrequent-radio-installaties zijn te zamen met de radarstations opgericht op Borkum en aan de Knock.

4. De bouwkundige en technische bijzonderheden van de installaties zijn door deskundigen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg nader vastgesteld.

5. De details van de technische bedrijfsvoering en het onderhoud van de installaties worden in een bedrijfsreglement vastgelegd. Dit wordt door de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie opgesteld. Het bedrijfsreglement treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 4

1. De radarstations zullen de objecten in de Eemsmonding met hoogfrequenttechnische middelen bestrijken en de verkregen gegevens via straalverbindingen aan de radarcentrale overbrengen.

2. De radarcentrale zal de scheepvaart in de Eemsmonding aan de hand van de ontvangen gegevens en op basis van de kennis van het gebied via de hoogfrequent-radio-installaties informeren en begeleiden.

Artikel 5

1. Met de begeleiding zijn de voor de Eems bevoegde Duitse zeeloodsen belast. De informatie geschiedt door ambtenaren van de Bondsrepubliek Duitsland (waarnemers).

2. De informatie vindt plaats in de Duitse, de begeleiding in de Duitse of indien nodig in de Engelse taal.

3. De details van de informatie en de begeleiding worden geregeld in een dienstreglement, waarvan de tekst door de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie wordt opgesteld. Het dienstreglement treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 6

Voor de aansprakelijkheid van de Duitse zeeloodsen en de waarnemers bij de begeleiding of informatie is het Duitse recht van toepassing.

Artikel 7

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties ononderbroken kunnen functioneren.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat passende voorzorgsmaatregelen worden genomen indien plannen ten uitvoer worden gelegd die de werking van de installaties zouden kunnen beperken.

Artikel 8

Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten voor de oprichting, het onderhoud en het in bedrijf houden van de installaties die op haar grondgebied worden opgebouwd.

Artikel 9

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dragen in overeenstemming met de overige bepalingen van dit artikel de kosten van de loodsgelden die voor de begeleiding aan de Duitse zeeloodsen worden betaald. Zij dragen verder de voor de informatie gemaakte personeelskosten van de waarnemers, met inbegrip van de sociale verzekering en kosten van levensonderhoud, voor zover de waarnemers ten behoeve van de informatie deel uitmaken van de bezetting van de radarcentrale.

2. De Bondsrepubliek Duitsland draagt twee derde van de kosten bedoeld in het eerste lid, het Koninkrijk der Nederlanden een derde.

3. Het door het Koninkrijk der Nederlanden te dragen aandeel in de kosten wordt door de Bondsrepubliek Duitsland voorgesloten en telkens na afloop van een boekjaar door het Koninkrijk der Nederlanden op verzoek vergoed. Voor het lopende boekjaar verricht het Koninkrijk der Nederlanden een termijnbetaling van 50% van het bedrag dat als aandeel in de kosten voor het afgelopen boekjaar moet worden betaald. De termijnbetaling wordt verricht te zamen met de betaling van het voor het afgelopen boekjaar te vergoeden resterende bedrag.

4. In de zin van deze Overeenkomst loopt het boekjaar telkens van 1 januari tot en met 31 december.

Artikel 10

Indien aan de walradar- en de hoogfrequent-radio-installaties bouwkundige of technische wijzigingen op initiatief van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden aangebracht, dan draagt iedere Overeenkomstsluitende Partij de kosten voor de werkzaamheden die op haar grondgebied worden uitgevoerd. Is de wijziging tot stand gekomen op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, dan draagt deze de totale kosten van die wijziging.

Artikel 11

1. Er wordt een Permanente Nederlands-Duitse Commissie ingesteld. Voor zover de taken en bevoegdheden die aan deze Commissie krachtens artikel 12 worden opgedragen of toegekend, eveneens zouden kunnen worden uitgevoerd of uitgeoefend door de Commissie welke is voorzien in hoofdstuk 8 van het Eems-Dollardverdrag, worden deze taken en bevoegdheden niet door laatstgenoemde uitgevoerd of uitgeoefend.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen vaardigen ieder drie leden af naar de Permanente Commissie. De leden worden door de bevoegde autoriteiten benoemd. De eerste leden worden benoemd binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Er kunnen plaatsvervangers van de leden worden benoemd.

3. De Permanente Commissie komt bijeen wanneer zij dit nodig oordeelt of op verzoek van de bevoegde autoriteiten. Tot de zittingen van de Permanente Commissie kunnen anderen als deskundigen worden uitgenodigd.

4. De Permanente Commissie stelt een reglement van orde vast, dat wordt onderworpen aan de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 12

De taak van de Permanente Commissie omvat: